

No. 20790

---

**SPAIN  
and  
VENEZUELA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the granting of courtesy visas to businessmen and technicians who promote economic, technical and cultural co-operation. Caracas, 16 February 1973**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 26 February 1982.*

---

**ESPAGNE  
et  
VENEZUELA**

**Échange de notes constituant un accord concernant la délivrance de visas de courtoisie aux hommes d'affaires et techniciens qui contribuent à la coopération économique, technique et culturelle. Caracas, 16 février 1973**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 26 février 1982.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF VENEZUELA CONCERNING THE GRANTING OF COURTESY VISAS TO BUSINESSMEN AND TECHNICIANS WHO PROMOTE ECONOMIC, TECHNICAL AND CULTURAL CO-OPERATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT VÉNÉZUÉLIEN CONCERNANT LA DÉLIVRANCE DE VISAS DE COURTOISIE AUX HOMMES D'AFFAIRES ET TECHNICIENS QUI CONTRIBUENT À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, TECHNIQUE ET CULTURELLE

## I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 16 de febrero de 1973

Señor Embajador:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de expresar que el Gobierno de la República de Venezuela está dispuesto a concluir con el Gobierno de España un Acuerdo sobre concesión de visados de cortesía a Empresarios y Técnicos, bajo las condiciones siguientes:

1. Los Empresarios, los Técnicos y el personal venezolanos que viajen a España con la finalidad de promover la cooperación económica y técnica entre ambos países, así como para realizar misiones y actividades en cumplimiento de los Convenios y Acuerdos de carácter Cultural, Económico o de Cooperación Técnica, vigentes entre ambos países, recibirán visados de cortesía otorgados por la Embajada de España en Caracas, a solicitud del Ministerio de Relaciones Exteriores de Venezuela.

2. Los Empresarios, los Técnicos y el personal españoles que viajen a Venezuela con la finalidad de promover la cooperación económica y técnica entre ambos países, así como para realizar misiones y actividades en cumplimiento de los Convenios y Acuerdos de carácter Cultural, Económico o de Cooperación Técnica, vigentes entre ambos países, recibirán en sus pasaportes visados de cortesía otorgados por la Embajada de Venezuela en Madrid, a solicitud del Ministerio de Asuntos Exteriores de España.

3. La duración de las visas de cortesía otorgadas en virtud de este Acuerdo, será de tres meses, con validez para efectuar múltiples entradas. A solicitud del interesado, esta visa podrá ser prorrogada por las autoridades correspondientes, a un período de otros tres meses.

Al declarar que la presente nota y la respuesta en iguales términos de Vuestra Excelencia serán consideradas como un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que

<sup>1</sup> Came into force on 16 February 1973 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 février 1973 par l'échange desdites notes.

entrará en vigor, a partir de la fecha, aprovecho la oportunidad para reiterarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

ARÍSTIDES CALVANI  
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia el Señor Don Enrique Domínguez Passier  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de España  
Ciudad

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF VENEZUELA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 16 February 1973

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Venezuela is prepared to conclude with the Government of Spain the following Agreement relating to the granting of courtesy visas to businessmen and technicians:

1. Venezuelan businessmen, technicians and personnel travelling to Spain for the purpose of promoting economic and technical co-operation between the two countries in order to undertake missions and activities in fulfilment of cultural, economic or technical co-operation conventions and agreements that are in force between the two countries, shall be granted courtesy visas by the Embassy of Spain in Caracas, upon the request of the Ministry of Foreign Affairs of Venezuela.

2. Spanish businessmen, technicians and personnel travelling to Venezuela for the purpose of promoting economic and technical co-operation between the two countries or in order to undertake missions and activities in fulfilment of cultural, economic or technical co-operation conventions and agreements that are in force between the two countries, shall be granted courtesy visas by the Embassy of Venezuela in Madrid, upon the request of the Ministry of Foreign Affairs of Spain.

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Caracas, le 16 février 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement de la République du Venezuela est disposé à conclure avec le Gouvernement espagnol un accord sur la délivrance de visas de courtoisie aux hommes d'affaires et techniciens dans les termes suivants :

1. Les hommes d'affaires, les techniciens et le personnel vénézuéliens qui se rendent en Espagne en vue de promouvoir la coopération économique et technique entre les deux pays ainsi que pour y remplir des missions et y exercer des activités dans le cadre des conventions et accords de caractère culturel, économique ou de coopération technique en vigueur entre les deux pays obtiendront un visa de courtoisie délivré par l'ambassade d'Espagne à Caracas, à la demande du Ministère des relations extérieures du Venezuela.

2. Les hommes d'affaires, les techniciens et le personnel espagnols qui se rendent au Venezuela en vue de promouvoir la coopération économique et technique entre les deux pays ainsi que pour y remplir des missions et y exercer des activités dans le cadre des conventions et accords de caractère culturel, économique ou de coopération technique en vigueur entre les deux pays obtiendront un visa de courtoisie délivré par l'ambassade du Venezuela à Madrid, à la demande du Ministère des affaires extérieures d'Espagne.

3. Courtesy visas granted under this Agreement shall be valid for a period of three months and for multiple entries. Upon the request of the person in question, this visa may be extended by the competent authorities for a further three-month period.

This note and your reply to the same effect should be regarded as constituting an agreement between our two Governments, which shall enter into force with effect as of today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ARÍSTIDES CALVANI  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Enrique Domínguez Passier  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Spain  
Caracas

3. La durée de validité des visas de courtoisie délivrés en vertu du présent accord sera de trois mois pour des entrées multiples. A la demande de l'intéressé, la durée de validité du visa pourra être prorogé par les autorités compétentes pour une nouvelle période de trois mois.

La présente note et la réponse de Votre Excellence rédigées dans les mêmes termes seront considérées comme un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

ARÍSTIDES CALVANI

Son Excellence  
M. Enrique Domínguez Passier  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire d'Espagne  
Caracas

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Caracas, 16 de febrero de 1973

Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su nota del día de la fecha, que dice lo siguiente:

[See note I — Voir note I]

Tengo el honor de confirmar a Vuestra Excelencia que el Gobierno español, animado también por los mismos propósitos expresados en su citada nota, está conforme con lo que en ella se determina y con que la nota de Vuestra Excelencia y la presente respuesta se consideren como constitutivas de un Acuerdo entre los dos Gobiernos.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

ENRIQUE DOMÍNGUEZ PASSIER  
Embajador de España

A Su Excelencia el Sr. D. Arístides Calvani  
Ministro de Relaciones Exteriores  
Caracas

[TRANSLATION]

Caracas, 16 February 1973

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the Spanish Government, which shares the intentions expressed in your above note, accepts the provisions set forth therein and agrees that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ENRIQUE DOMÍNGUEZ PASSIER  
Ambassador of Spain

His Excellency  
Mr. Arístides Calvani  
Minister for Foreign Affairs  
Caracas

[TRADUCTION]

Caracas, le 16 février 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement espagnol, animé des mêmes intentions que vous avez exprimées dans votre note, approuve les termes de ladite note et considérera comme Votre Excellence que la présente réponse et cette note constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur d'Espagne,

[Signé]

ENRIQUE DOMÍNGUEZ PASSIER

Son Excellence  
Monsieur Arístides Calvani  
Ministre des relations extérieures  
Caracas